



№ 2 МАРТ-АПРЕЛЬ 2000
MARCH-APRIL 2000



БЮЛЛЕТЕНЬ ООН

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ООН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

UN BULLETIN

UNITED NATIONS OFFICE IN THE REPUBLIC OF BELARUS

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

НОВОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ UNITED NATIONS SYSTEM NEWS

Стр./ Page

- Доклад Генерального секретаря ООН Кофи Аммана "Мы, народы: роль ООН в XXI веке"
- Kofi Annan, the UN Secretary-General Report "We, the People: Role of the United Nations in the XXI century" **1**

ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ UNITED NATIONS IN BELARUS

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

- Визит в Беларусь руководителя сектора УКГД по Чернобылю для стран Европы и СНГ
- Первый этап комплексной работы по сохранению биологического разнообразия Беларуси

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM (UNDP)

- Manager of the Europe & HIS Desk of the Chernobyl Programme of the OCHA Visits Belarus
- First Stage of Complex Work to Preserve Biodiversity in Belarus

2-4

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

- "Видение нового тысячелетия" - последняя выставка уходящего века и самая первая в новом столетии
- Права ребенка: настоящее и будущее
- Практика в Представительстве ООН в Беларуси

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

- "Visions of the New Millennium" - is the Last Exhibition of the Past Year and the First in the New Century
- Rights of a Child: the Present and the Future
- Internship at the UN Office in Belarus

5-7

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

- Всемирная кампания по СПИДу 2000 года

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

- World Aids Campaign 2000

8-9

ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)

- "Белорусская мадонна - XXI век": фестиваль для беременных женщин

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

- The Belarusian Madonna - XXI Century: Festival for Pregnant

10-11

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

- Визит в Беларусь представителей ЮНИСЕФ в Беларуси, Российской Федерации и Украине

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

- UNICEF Representatives in Russia, Belarus and Ukraine Visit Belarus

12-13

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

- Семинар по процедуре обжалования при определении статуса беженца
- Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительством
- Весенняя школа лидеров
- Праздник Байрам

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

- Seminar on Appeal Procedure in Determination of Refugee Status
- Update on the Refugee Status Determination Procedure by Government
- Spring School of Leaders
- Bairam

14-17

ВСЕМИРНЫЙ БАНК

- Увеличение потоков поступающей в развивающиеся страны помощи на цепи развития

WORLD BANK

- Upturn in Aid Flows to Developing Countries

18

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

- Проект "Малая приватизация в Беларуси" завершен

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

- The "Small-Scale Privatization in Belarus" Project is Completed

19-20

Бюллетень ООН является периодическим изданием Представительства ООН в Республике Беларусь.

Главная цель издания — ознакомление с деятельностью организаций системы ООН, а также с программами и проектами, осуществляемыми в Беларуси Представительством ООН. Материалы, содержащиеся в Бюллетене ООН, основаны на публикациях организаций системы ООН и Департамента общественной информации ООН. Вся информация, публикуемая в Бюллетене ООН, может быть свободно воспроизведена со ссылкой на источник. Если Вы желаете получать Бюллетень ООН на регулярной основе или высказать свои пожелания, касающиеся его содержания, пожалуйста, обращайтесь по адресу: 220000, г. Минск, ул. Кирова 17, 6 этаж, Представительство ООН в Беларуси, сотруднику по информации Радивиневскому Виктору. Тел: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, факс: (375 172) 26-03-40,

UN Bulletin is the periodic newsletter of the United Nations Office in Belarus (UNO).

Its main purpose is to provide information on the UN system activities and the implementation of the UNO's programmes and projects in Belarus.

The materials of the UN Bulletin are based on information received from UN system organizations and the UN Department of Public Information.

All texts published in the UN Bulletin may be freely reproduced. If you would like to receive this bulletin on a regular basis, or would like to comment on its contents, please contact: Victor Radivinovski, UN Office in Belarus, 17 Kirov str, 6 floor, Minsk, Belarus, 220000.

Telephone: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, Fax: (375 172) 26-03-40.



Доклад Генерального секретаря ООН Кофи Аннана "Мы, народы: роль Организации Объединенных Наций в XXI веке"

3 апреля 2000 года Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан представил доклад тысячелетия "Мы, народы: роль Организации Объединенных Наций в XXI веке", который является планом действий Организации Объединенных Наций в новом столетии.

Доклад определяет повестку дня Саммита тысячелетия, который пройдет в Нью-Йорке с 6 по 8 сентября по решению Генеральной Ассамблеи ООН. На Саммите главы государств и правительств рассмотрят роль ООН в 21 веке. "Как само это событие, так и предмет обсуждения требуют, чтобы мы отвлеклись от основных событий сегодняшнего дня и более перспективным взглядом окинули состояние дел в мире и те сложные задачи, которые в этой связи встают перед нашей Организацией", - говорится в докладе.

"Народы мира рассчитывают на то, что их лидеры, собравшись на Саммит тысячелетия, смогут очертить круг основных задач на будущее и принять надлежащие меры. Организация Объединенных Наций

сможет содействовать решению этих задач, если ее члены проникнутся повышенным чувством ответственности", - утверждает в своей работе Генеральный секретарь. Он подчеркивает, что ООН - это "единственная в своем роде структура, являющаяся уникальной по своему членскому составу и всеобъемлющей по сфере интересов, и охватывающая столь многие области человеческой деятельности. Это делает ее исключительно полезным форумом для обмена информацией, ведения переговоров, выработки норм и выражения надежд, координации поведения государств и других субъектов и осуществления общих планов действий".

Кофи Аннан призывает все государства - члены ООН обратить первоочередное внимание на решение таких приоритетных задач, как избавление от нищеты, установление равенства, повышение уровня образования, усиление безопасности, борьба с эпидемией ВИЧ/СПИД, охрана окружающей среды. В докладе тысячелетия говорится, что ряд не-

отложных мер может быть принят на самом Саммите.

Генеральный секретарь перечисляет шесть общепризнанных ценностей, отражающих дух Устава ООН, актуальность и вдохновляющая способность которых ничуть не уменьшились: свобода, равенство и солидарность, терпимость, отказ от насилия, уважение к природе, совместная ответственность. Он настоятельно призывает участников Саммита тысячелетия принять ряд резолюций, которые содержатся в основных разделах доклада, в качестве подтверждения решимости исходить из принципа уважения к этим непреходящим ценностям.

Kofi Annan, the UN Secretary-General Report "We, the People: Role of the United Nations in the XXI century"

On 3 April 2000 Kofi Annan, the UN Secretary-General presented the Millennium Report "We, the people: Role of the United Nations in the XXI century", which is the United Nations action plan for the new century.

The Report defines the agenda of the Millennium Summit, which would take place in New York from 6 to 8 September following the decision of the United Nations General Assembly. At the Summit heads of the governments and countries would consider the role of the UN in the 21st century. "The event itself and the subject of discussion demand that we distract from main current developments and look at the situation in the world and the difficult challenges our Organization is faced with in this respect from a perspective point of view" - says the Report.

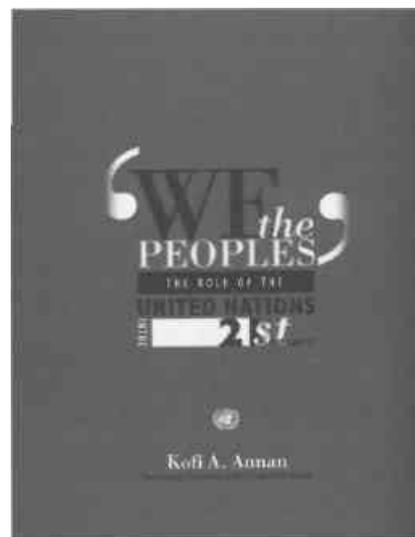
"The world's people look to their leaders, when they gather at the

Millennium Summit, to identify and act on the major challenges ahead. The United Nations can succeed in helping to meet those challenges only if all of us feel a renewed sense of mission about our common endeavour", - the Secretary General states in his report. He underlines that the United Nations is "the only body of its kind with universal membership and comprehensive scope, and encompassing so many areas of human endeavour. These features make it a uniquely useful forum - for sharing information, conducting negotiations, elaborating norms and voicing expectations, coordinating the behaviour of states and other actors, and pursuing common plans of action".

The Report calls on all the UN member states to pay attention to solution of such priority tasks such as eradication of poverty, ensuring equality, increasing the level of education,

strengthening of security, fighting HIV/AIDS and environmental protection. The Report says that a number of immediate actions can be taken at the Summit itself.

The Secretary-General lists six shared values, reflecting the spirit of the Charter, which are of particular relevance to the new century: Freedom; Equity and Solidarity; Tolerance; Non-Violence; Respect for Nature; and Shared Responsibility. He urges the Millennium Summit to adopt a series of resolutions, drawn from the body of the Report, as an example of its will to act on those values.





Визит в Беларусь руководителя сектора УКГД по Чернобылю для стран Европы и СНГ

С 22 по 24 марта с рабочим визитом в Минске находился руководитель сектора Управления по координации гуманитарной деятельности (УКГД) по Чернобылю для стран Европы и СНГ г-н Душан Зупка.

Во время визита г-н Зупка провел ряд встреч с сотрудниками министерств Республики Беларусь, а также с представителями организаций системы ООН в Беларуси, в ходе которых были рассмотрены вопросы, касающиеся дальнейших усилий ООН в решении чернобыльских проблем.

На состоявшейся в Представительстве ООН в Беларуси пресс-

Около 70% радиоактивных осадков выпало на территории Беларуси, в результате чего уровень загрязнения ее территории является самым высоким из всех пострадавших от этой трагедии стран. 20% всех лесов Беларуси до сих пор загрязнены, а 6 000 км2 земель выведено из сельскохозяйственного использования в соответствии с законодательством. 9% всех бюджетных средств направляется на ликвидацию прямых последствий Чернобыльской катастрофы. 109 000 человек были отселены.

"Чернобыль: продолжающаяся катастрофа", УКГД

конференции г-н Зупка рассказал о работе УКГД, направленной на организацию международного сотрудничества в целях предоставления

поддержки и помощи Беларуси, России и Украине в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС.

В 1997 году Организация Объединенных Наций начала осуществление программы по оказанию гуманитарной помощи пострадавшим от Чернобыльской аварии. УКГД осуществляет руководство специализированным Целевым фондом ООН для Чернобыля. К сожалению, денежных средств, необходимых для финансирования всех программ, слишком мало. Добровольные взносы в Целевой фонд, объем



*Участники пресс-конференции, Представительство ООН в Беларуси, Минск
Participants of the Press Conference, UN Office in Belarus, Minsk*

During the press conference, which took place at the UN Office in Belarus Mr. Dusan Zupka informed about the work of OCHA, which was continuing to organize international cooperation in order to support and assist Belarus, Russia and Ukraine in reducing the consequences of Chernobyl.

In 1997 the United Nations started implementation of the program of humanitarian relief to the victims of the accident at Chernobyl. OCHA administers the UN Chernobyl Trust Fund. Mr. Zupka, said that "much to

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM

Manager of the Europe & HIS Desk of the Chernobyl Programme of the OCHA Visits Belarus

From 22 to 24 March Mr. Dusan Zupka, Manager of the Europe & HIS Desk of the Chernobyl Programme of the UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) paid a working visit to Minsk.

In the course of his visit Mr. Zupka met a number of representatives of the Republic of Belarus ministries, embassy officials, and agencies of the United Nations system in Belarus to consider issues, related to further efforts of the UN to help

alleviate the continuing effects of the Chernobyl nuclear accident.

Approximately 70 per cent of the radioactive fallout descended on Belarus, making it the worst contaminated of all the affected countries. Twenty per cent of its forests are still contaminated and cultivation of 6,000 km2 of agricultural land has been ruled out by law. Nine per cent of all government expenditure is channeled into mitigation of the direct consequences of the Chernobyl disaster and 109,000 people have been resettled.

"Chernobyl: A Continuing Catastrophe", OCHA



которых в 1998-1999 годах составил 600 000 долларов США, не позволили удовлетворить даже самые безотлагательные потребности. Поэтому список проектов, в который первоначально входило шестьдесят проектов, был сокращен до девяти.

В Беларуси было определено три приоритетных проекта, для осуществления которых срочно требуются внешнее финансирование и помощь. Это - модернизация больницы в Брагине (для осуществления которого необходимо 2 млн. долларов США), создание сети детских реабилитационных центров в незагрязненных районах (600 тыс. долларов США) и радиоэкологическая реабилитация конкретных районов

Гомельской области (400 тыс. долларов США).

"ООН выделила более 116 тысяч долларов США на создание реабилитационного центра в Ждановичах. Дополнительно к этому сипами ООН была мобилизована помощь со стороны отдельных благотворительных обществ Германии. Собранные средства пошли на строительство зданий для этого центра, приобретение оборудования и на подготовку персонала", - сообщил журналистам г-н Зупка. Он также добавил, что "для модернизации больницы в Брагине деньги пока не получены. Но следует иметь в виду, что все деньги, которые предусматриваются для этого проекта - добро-

вольные пожертвования и они будут перечисляться по мере их поступления".

Осуществляя эти проекты, можно улучшить жизнь многих людей. И это лишь минимальные меры, которые должны быть предприняты международным сообществом не только для оказания помощи пострадавшим от Чернобыльской катастрофы, но и для того, чтобы грядущие поколения смогли извлечь уроки из трагедии, произошедшей четырнадцать лет назад, но которая, по-прежнему, является одной из самых серьезных экологических и гуманитарных проблем.

Первый этап комплексной работы по сохранению биологического разнообразия Беларуси

В прошлом году в республике началась реализация международного проекта "Разработка планов управления ключевыми низинными болотами Беларуси в целях сохранения биологического разнообразия". Проект осуществляется при техническом содействии Британ-

ского благотворительного фонда "Дарвиновская инициатива", Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси и Королевского общества защиты птиц Великобритании. Исполнителем проекта является республиканская общественная организация "Охрана птиц Беларуси".

Проект поддерживается Министерством природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь.

С 11 по 15 апреля в рамках проекта в Государственном национальном парке "Беловежская пуща" состоялся семинар по согласованию

our regret, there is a severe shortage of funds, which are needed for financing of all programs". Voluntary contributions into the Fund, which amounted to the US\$ 600,000 in 1998-1999, were adequate for only the most urgent needs. Therefore the list of projects presented to donors, which initially contained sixty projects was reduced to nine.

The three priority projects, whose implementation requires urgent external assistance and financing, were defined in Belarus. These are: improvement of the Bragin hospital (which needs US\$ 2,000,000 to be carried out), creation of network of

the children's rehabilitation centers in non-polluted areas (US\$ 600,000 is needed) and radio-ecological rehabilitation of specific areas of the Gome! region (US\$ 400,000 is needed).

"The UN allocated more than US\$ 116,000 to set up a rehabilitation center at Zhdanovichi. In addition to it the UN mobilized assistance on the part of certain charitable organizations and societies in Germany. The funds which are raised were used for construction of buildings for the center, purchasing of the equipment and training of the personnel", - Mr. Zupka told journalists. He also added, "the money for the improvement of the

Bragin hospital is not yet received. But we have to bear in mind that all the money envisaged for this project is voluntary donations and would be transferred as soon as it is received".

"Implementation of these projects would improve many people's lives. And it is the minimum, which the international community should take both to help victims of the Chernobyl disaster and to enable the coming generations to draw conclusions from the tragedy that took place fourteen years ago, but which still remains one of the worst environmental and humanitarian problems".

First Stage of Complex Work to Preserve Biodiversity in Belarus

In 1999 implementation of the international project "Management Planning for Conservation of Fen Mire Biodiversity in Belarus" started in the country. The project is carried out with technical assistance of the British

Charitable Fund "Darwin Initiative for Survival of Species", the UN Development Program and the Royal Society for the Protection of Birds in Great Britain. The project is executed by the national public association "Bird

Conservation in Belarus" and supported by the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus.

From 11 to 15 April a seminar took place within the framework of the proj-i



положении плана управления для первого в Беларуси рамсарского угодья - болота Споровского, имеющего статус заказника республиканского значения и общеевропейскую значимость. Он собрал представителей всех сторон, заинтересованных и вовлеченных в планирование и работу на территории заказника Споровский. Среди участников семинара были представители Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Беларуси, областных и районных инспекций природных ресурсов, администраций колхозов, рыбхозов, предприятий коммунального хозяйства, специалисты научно-исследовательских институтов, междуна-

родные эксперты. В качестве наблюдателя семинаре принял участие Европейский координатор Рамсарского бюро г-н Тобиас Салате.

В результате работы семинара были сформулированы предварительные цели, стратегические направления развития водно-болотного комплекса "Споровский" и конкретные мероприятия по их реализации. В ближайшее время эти положения будут доработаны белорусскими специалистами совместно с британскими коллегами. Таким образом, будет разработан и направлен на согласование в Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь комплексный план управления водно-болотным комплексом Споровский.

Результаты семинара были представлены на пресс-конференции, состоявшейся 18 апреля в Представительстве ООН в Беларуси.

Работа по составлению комплексных планов управления важными природными территориями - явление достаточно новое для Беларуси. Содействие ПРООН и учас-

тие в проекте опытных специалистов Королевского общества защиты птиц позволят не только разработать планы управления уникальными уголками природы, имеющими большую значимость как в национальном, так и в международном масштабе, но и передать Беларуси ценнейший опыт и знания в области разработки планов управления природными территориями.



ect. The event was held in the Belovezha forest and was dedicated to coordination of provisions of a plan for management of the first Ramsar site in Belarus - the Sporovo fen mire, which has the status of the national reserve. The seminar gathered representatives of all parties concerned and involved planning activities for the Sporovo reserve area. Among participants of the seminar were representatives of the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus, regional and district inspections of natural resources, executive committee, management of the adjoining collective farm and fish breeding farm, enterprises of municipal economy, specialists of scientific and research institutes, and international experts. Mr. Tobias Salathe, the Ramsar Bureau Coordinator for Europe, took part in the seminar as an observer.

Activities of the seminar resulted in formulation of preliminary aims, policies of management for the Sporovo



mire and specific measures for its implementation. In the near future the Belarusian specialists and their British colleagues would improve these provisions. Thus an integrated management plan for the Sporovo mire would be developed and sent for coordination to the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus.

Results of the seminar were presented at the press conference, which took place on 18 April at the UN Office in Belarus.

Activities related to development for integrated management plans of important natural territories are quite new for Belarus. Assistance of the UNDP and participation of experienced specialists from the Royal Society for the Protection of Birds is providing for the development of plans to manage these three unique places of nature, which are of high importance both on a national and international scale. As well this will help to transfer and further develop valuable experience and knowledge for developing management plans of natural territories to Belarus.



ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

"Видение нового тысячелетия" - последняя выставка уходящего века и самая первая в новом столетии

С 17 декабря 1999 года по 28 февраля 2000 года Департамент общественной информации ООН совместно с организацией "Международные друзья искусства" провели в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке экспозицию "Видение нового тысячелетия", в которую вошли 300 лучших художественных работ, фотографий, стихов и кратких сочинений, отражающих боль, надежды и мечты юных авторов из 40 стран мира. Всего для участия в конкурсе было получено более 4000 детских и юношеских работ.

В официальном открытии выставки приняла участие госпожа Н. Аннан, супруга Генерального секретаря ООН. "Эта замечательная выставка поднимает настроение и дает возможность взглянуть на новое тысячелетие глазами детей, полными надежды и критики", - сказала г-жа Н. Аннан. Она отметила, что "это выставка схождения и контрастов. Работы выполнены детьми, пережившими голод, войну, болезни и другие трагедии в своей жизни, а

также теми детьми, которые ничего подобного не испытывали. Однако, поражают их общие интересы. Среди преобладающих тем - поощрение идей мира, свободы, счастья, защиты прав человека, защиты окружающей среды, сохранения природных ресурсов, личной безопасности, а также избавление от нищеты, голода, болезней, расизма, оружия, наркотиков, бандитских группировок, жадности, зависти и войны".

Из десяти белорусских работ, отобранных Представительством ООН в Беларуси для участия в выставке, в Нью-Йорке было особо отмечено стихотворение на английском языке "Моя мечта" шестнадцатилетней Ирины Ахрамейко из г. Любань.

*"... In future I would like to see
The Earth in peace and calm.
No wars, no drugs, no broken
lives,
No ringing of the death bells be.
We all shall live in peace and
warmth,*

*Preserve the Nature clean,
We'll carefully save the things we
have*

And let each other breath...."

В апреле этого года экспозиция выставки "Видение нового тысячелетия" была отправлена в Японию.



Г-жа Н. Аннан и заместитель Генерального секретаря ООН по вопросам коммуникации и общественных связей г-н К. Хоген открывают выставку "Видение нового тысячелетия", Нью-Йорк

Mrs. Nane Annan and Under-Secretary-General for Communications and Public Information Mr. K. Hogen Open the Exhibition "Visions of the New Millennium", New York

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

"Visions of the New Millennium" - is the Last Exhibition of the Past Year and the First in the New Century

From 17 December 1999 to 28 February 2000 the UN Department of Public Information and the "International Paint Pals" organization held an exhibition "Vision of the New Millennium", which took place at the UN Headquarters in New York. The exhibition included 300 of the best pieces of art, photographs, verses and short compositions, reflecting pain, hopes and dreams of young authors from 40 countries of the world. All in all children and young people sent 4,000 items for the contest.

Mrs. Nane Annan, the wife of the UN Secretary General took part in the official opening of the exhibition. "This beautiful youth exhibition raises our spirits and enables us to see unique visions of the new millennium through

the hopeful and critical eyes of children", - said Mrs. Annan. She noticed that it is "the exhibition of similarities and contrasts. Work is shown from children who have known hunger, war, disease and other tragedies in their lives, and from those who have experienced none of these things. However, their common concerns are striking. Among the prevalent themes from all sources are promotions of peace, freedom, happiness, human rights, clean environment, conservation of natural resources, personal safety, and eliminations of poverty, hunger, disease, racism, guns, drugs, gangs, greed, jealousy and war".

Out of ten Belarusian works, selected by the UN Office in Belarus for the exhibition in New York a verse

"My Dream" written by a sixteen year old Irina Akhrameyko from the city of Lyuban received a special notice.

*"... In future I would like to see
The Earth in peace and calm.
No wars, no drugs, no broken lives,
No ringing of the death bells be.
We all shall live in peace and
warmth,
Preserve the Nature clean,
We'll carefully save the things we
have
And let each other breath...."*

This April an exposition of the exhibition "Visions of the New Millennium" was sent to Japan to be on display in Tokyo.



Практика в Представительстве ООН в Беларуси

Практика для студента всегда имела серьезное значение, особенно если это касается последнего года обучения. В течение нескольких лет я получала огромное количество теоретической информации, имеющей отношение к моей будущей профессии - специалист по международным отношениям. Когда пришло время выбирать место стажировки, я, не задумываясь, выбрала Представительство ООН в Республике Беларусь. Это было сделано не только из соображений престижа и авторитета данной организации, но и по причине того, что моя специализация в университете называлась "международные организации". Имея большой запас теоретических знаний, хотелось посмотреть, насколько они применимы в реальной жизни.

Я была распределена на практику в Департамент общественной информации ООН (ДОИ ООН). С первых дней стажировки постаралась включиться в повседневную работу рядового сотрудника. Каждый новый день давал мне возможность не только получать практические навыки, но и знакомиться с высоко

профессиональной работой всех сотрудников Представительства ООН. До прихода в Департамент общественной информации, я мало представляла себе его функции и задачи, хотя в университете посещала спецкурс по изучению ООН. В процессе стажировки я выполняла различные виды работы. Это было и составление пресс-релизов, и подборка материалов для проекта "Цитаты недели", и перевод с английского языка для Еженедельного дайджеста ООН, и составление различного рода писем. Все это было ново и очень интересно для меня. К сожалению, рядовые граждане нашей республики не обладают достаточным уровнем информированности о деятельности ООН, членом которой является Беларусь. Сейчас я на собственном опыте поняла, насколько важную миссию выполняют сотрудники этого департамента.

2000 год провозглашен Организацией Объединенных Наций Международным годом культуры мира, и ДОИ ООН - это та структура Представительства ООН в Беларуси, которая пытается донести идеи мира и взаимопонимания до всех, начи-

ная со школ и заканчивая высокими правительственными организациями.

Я была поражена внимательным и терпеливым отношением к неопытной и всем интересующейся студентке. В связи с этим хочу выразить свою благодарность и признательность сотрудникам Департамента общественной информации ООН в Беларуси, которые сделали все для того, чтобы моя практика была интересной, полезной и запоминающейся. Я уверена, что как бы не сложилась моя дальнейшая профессиональная карьера, тот опыт, который я получила в Представительстве ООН, обязательно мне пригодится.

Наталья Павлова - студентка 5-го курса факультета международных отношений БГУ.

Internship at the UN Office in Belarus

Practical work was always important for a student, especially if it is the last year of training. During several years I have been receiving huge amount of theoretical information, related to my future profession - specialist in international relations. When the time has come to choose the place for practical work I did not hesitate and decided to go to the UN Office in Belarus. This was done not only from the point of view of prestige and popularity of the organization, but also because my specialization at the University is called "International organizations". Having a good stock of theoretical knowledge I wanted to see whether it can be used in everyday life.

I was assigned to practical work to the Department of Public Information (DPI) of the UN Office in Belarus. From the first days of my work I tried to do my best to get into everyday activities of an officer. Each day I was able to acquire practical skills and I

looked at work of all officers of the UN Office who are real professionals. Before I came to work at the Department of Public Information I was hardly able to imagine its objectives and functions even though I studied special course on the UN at the University. In the process of practical activities I did various kinds of work. This was preparation of press releases, and selection of materials for the project "Quotations of the week", and translation from English for the UN weekly digest and drafting of various letters. All this was new and interesting for me. Now I have my own experience and I understood how important and difficult is the mission, carried out by officers of this Department. Much to our regret on the level of ordinary citizens this country cannot boast having a great deal of awareness about the UN activities, of which Belarus is a member. The year 2000 is declared the International Year for the Culture of Peace, and the UN DPI is a struc-

ture of the UN Office in Belarus, which tries to carry ideas of peace and mutual understanding to everyone, starting from schools and finishing with high level state bodies.

I was surprised with attentive and patient attitude to an inexperienced student who was always asking how to do something. In this respect I would like to express my sincere gratitude to officers of Department of Public Information of the UN Office in Belarus, which did their best so my probation become interesting, useful and unforgettable. I am sure that irrespective of my further professional career, the experience I got in the UN Office would be helpful to me.

Natalia Pavlova - 5th year student of the International Relations Department at the Belarusian State University.



Права ребенка: настоящее и будущее

Обмен опытом в области самоуправления и защиты прав ребенка в школах нового типа - таковой была главная цель прошедшей 28 - 29 марта в гимназии № 2 г. Минска 11-ой Республиканской научно-практической конференции учащихся "История и перспективы развития гимназического образования в Беларуси", организованной при участии Министерства образования Республики Беларусь и Представительства ООН в Беларуси. Одной ее из основных задач явилось информирование участников о роли Организации Объединенных Наций в деле защиты прав ребенка и человека в целом, а также о деятельности ООН в области

распространения идей культуры мира в связи с провозглашением 2000 года Международным годом культуры мира.

В открытии мероприятия приняли участие Представитель ООН в Беларуси Нил Буне, и. о. Представителя Департамента общественной информации ООН в Беларуси Виктор Радивиновский, а также руководитель совместного проекта Представительств Программы развития ООН и Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев в Беларуси "Центр по изучению ООН" Владимир Щербов.

В ходе конференции учащиеся гимназий из 12-ти городов республики представили жюри 32 доклада

по проблемам школьного самоуправления, защиты прав ребенка в школе, взаимоотношений между учителем и учениками.

На закрытии мероприятия г-н В. Радивиновский вручил победителям конкурса лучших ученических работ дипломы и ценные подарки Представительства ООН в Беларуси.



Представитель ООН в Беларуси Нил Буне открывает конференцию, гимназия № 2, Минск

UN Resident Coordinator in Belarus Mr. Neil Buhne opens the Conference, Gymnasium № 2, Minsk

Rights of a Child: the Present and the Future

Exchange of experience in the sphere of realization of rights of a child in schools of the new type and in self-government, was the main aim of the Second National Scientific and Practical Conference "History and Perspectives of the Development of Gymnasium Education in Belarus" held from 28 to 29 March at the Minsk Gymnasium № 2. The Ministry of Education of the Republic of Belarus and the UN Office in Belarus participated in organization of the conference. One of the main objectives of the event was informing of the participants on the role of the United Nations in the sphere of the protection of the rights of a child and human rights in

general, as well as in the sphere of promotion of ideas of culture of peace in connection with the declaration of 2000 year as the International Year for the Culture of Peace

The opening ceremony was attended by Mr. Neil Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, Mr. Victor Radivinovski, UNDPI Officer-in-Charge in Belarus and Mr. Vladimir Shcherbov, manager of the project "Center for UN Studies" run jointly by the United Nations Development Program and the UN High Commissioner for Refugees in Belarus.

The event was attended by pupils of secondary schools from 12 cities of

the country, who presented 32 discussion reports on issues such as school self-government, protection of rights of a child at school, way of interrelations between a teacher and pupils.

At the end of the Conference Mr. Victor Radivinovski awarded the winners of the contest of the best pupils' reports with diploma and awards of the UN Office in Belarus.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ UNITED NATIONS IN BELARUS

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

Всемирная кампания против СПИДа 2000 года

6 марта текущего года в Дели Объединенная Программа ООН по ВИЧ/СПИДУ объявила о начале Всемирной кампании против СПИДа 2000 года

Эпидемия СПИДа в Азии находится на ранней стадии. Однако почти 6,5 млн. человек в этом регионе живут с ВИЧ/СПИДОМ, более половины из них - в Индии. Из общего числа 33,6 млн. инфицированных около 400 000 человек живут в странах Восточной Европы и Центральной Азии. В Беларуси уже зарегистрировано почти 3 000 случаев ВИЧ-инфекции, при этом более 2 000 инфицированных составляют молодые мужчины. В этом году кампания проводится под лозунгом: "СПИД: многое зависит от мужчин".

Почему мужчины?

Мужчины в силах изменить ход эпидемии. Как мужчины, так и женщины страдают от ВИЧ-инфекции, однако у мужчин больше половых партнеров, а это означает, что у них гораздо больше возможностей заразиться самим и передать вирус

По официальным данным на 1 мая 2000 года в Беларуси выявлено 2972 человека, инфицированных ВИЧ. Из них 2156 - мужчины.

своим партнерам. Обычно решение о вступлении в половую связь принимается мужчиной, он же решает, использовать или не использовать презерватив. Мужчины чаще чем женщины употребляют наркотики и поэтому имеют большую вероятность заразиться через нестерильное оборудование. С эпидемией СПИДа будет очень трудно бороться, если большая часть мужчин не будет принимать активное участие в профилактических мероприятиях по предупреждению распространения СПИДа. Работа с мужчинами с целью изменения их отношения и поведения несет в себе большие возможности для снижения темпов развития эпидемии, улучшения жизни самих мужчин, их семей и партнеров. Пришло время начать рассматривать мужчин не только как часть проблемы, но и как часть ее решения.

Перед кампанией поставлены три больших задачи:

- повысить информированность о связи между поведением мужчин и ВИЧ, способствовать открытой дискуссии по этим трудным проблемам и дать возможность мужчинам самим высказаться по этому поводу;

- более активно вовлечь мужчин в этот процесс, призвать их серьезнее заботиться о себе, своих партнерах и семьях;

- призвать мужчин и женщин к совместному обсуждению данных проблем.

Что же конкретно мы призываем людей сделать?

- Прежде всего, мы призываем людей бороться с нормами общества, которые повышают риск передачи ВИЧ-инфекции. Многие оставили

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

World Aids Campaign 2000

This year the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS launched a new World AIDS Campaign on March 6, 2000 in Delhi.

The AIDS epidemic in Asia is in its early stages. But already an estimated 6.5 million people are living with HIV or AIDS in the region, over 50% of whom are in India. Nearly 400 000 of the total number of 33.6 million are in the region of Eastern Europe and Central Asia and already about 3000 HIV-registered cases are in Belarus among which more than 2000 are young men. The slogan of the campaign this year is "AIDS: Men make a difference".

Why men?

Men can change the course of the AIDS epidemic. Both men and women are affected by HIV. But, it is men who

have more sexual partners - which means more opportunity to contract and transmit the virus. Men generally decide whether or not to have sex and whether condoms should be used. More men than women inject drugs and are therefore more likely to infect others through unsterilised equipment. The epidemic cannot be contained unless many more men take an active role in AIDS prevention and care. Working with men to change some of their attitudes and behaviours has enormous potential to slow down the epidemic and to improve the lives of men themselves, their families and their partners. The time is ripe to start

seeing men not as some kind of problem, but as part of the solution.

The Campaign has three broad goals:

The first is to raise awareness of the relationship between men's behaviour and HIV, to promote open discussion of these difficult issues and to encourage men themselves to talk.

The second is to involve men much more actively and to encourage them to take better care of themselves, their partners and their families.

The third is to encourage men and women to work together.

According to the official data there were 2,972 cases of HIV-infection revealed in Belarus by 1 May 2000, of which men accounted for 2,156 cases.



эти дискуссии на основании их противостояния социальной морали и запретам. В результате эпидемия продолжает распространяться из страны в страну. Молчание, окружающее ВИЧ-инфекцию и неспособность говорить о сексе привели к широко распространенным предубеждениям и невежеству - с суровыми и часто фатальными последствиями. Нам необходимо говорить, слушать и учиться.

- Во-вторых, нам необходимо вовлекать в этот процесс мужчин.

- Много мужчин и мальчиков уже активно принимают участие в работе по предотвращению заражения СПИДом, защищают себя и других посредством воздержания, связью с постоянным партнером или использованием презерватива, а также готовностью заботиться о больных партнерах и детях.

- Но все еще слишком многие мужчины отказываются использовать презервативы, вводят инъекции не стерилизованным оборудованием, осуждают жен с положительным результатом на ВИЧ-инфекцию, которую они сами принесли в семью, и рожают детей, инфицированных вирусом, заражая своих партнеров и супругов. И слишком

много мужчин с позиции власти забывают видеть реальность угрозы - эпидемия стоит на пороге перед их обществом.

- Вовлечение мужчин - это наш самая важная задача, информирование большего числа мужчин о предохранении и защите других. Привлечение родителей учить мальчиков быть ответственными за свои действия. Убеждение мужчин-руководителей в том, что помогая защитить их подчиненных - это самое мудрое использование их власти.

- И наконец, последнее, мужчины живут не в изоляции.

- Большинство мужчин воспитаны женщинами, проводят свою жизнь с женщинами и в большинстве имеют интимные отношения с женщинами. Там, где есть взаимное уважение, мужчины и женщины могут работать вместе или отдельно для развития уместных и эффективных политики и действий в отношении ВИЧ.

- Мужчинам необходимо работать с другими мужчинами. Но им так же необходимо общаться и разговаривать и работать вместе с женщинами, если мы хотим достичь реального прогресса.

СПИД стал всемирно лидирующей инфекцией, причиной смерти и убийцей номер один в Африке. В соответствии с последними оценками ВОЗ, малярия стала причиной смерти более одного миллиона человек за год. В 1999 году на планете от СПИДа умерло более 2.6 миллионов человек. Обе эти болезни находятся среди пяти самых страшных мировых убийц.

Тем не менее мы должны сознавать динамику ситуации. В начале 1950-х малярия уносила жизни миллионов людей в год. СПИД все еще является непредвиденной эпидемией, которая уносит все больше и больше жизней, продолжая резко наращивать темпы своего распространения каждый год. И СПИД, больше чем любая другая болезнь, первоначально поражает тех, кто находится в наиболее продуктивном и репродуктивном возрасте. Вот почему ранние действия крайне необходимы в тех странах, где эпидемия находится на ранних стадиях.

Concretely, what are we asking people to do?

First, we are asking people to openly challenge the social norms that increase men and women's risk of HIV infection. Many have brushed this debate aside on grounds of it contravening social mores and taboos. As a result, the epidemic has continued to spread in country after country. The silence surrounding HIV and inability to talk about sex has led to widespread prejudice and ignorance - with severe and often fatal consequences. We need to talk, to listen and to learn.

Secondly, we need to involve men.

Many men and boys are already active in AIDS prevention campaigns, protect themselves and others through abstinence, fidelity or condom use, and willingly take care of sick partners and children.

But still too many men refuse to use condoms, inject with unsterilised equipment, blame HIV-positive wives for the infection they themselves brought into the household, and allow their children to be born with the virus

by infecting their partners or spouses. And too many men in positions of power fail to respond to the reality of the threat that the epidemic poses to their community.

Involving men is our greatest challenge - reaching more men with messages of self-preservation and protection of others. Reaching more parents to teach their boys to become responsible for their actions. Convincing more male leaders that helping to protect those they lead is the wisest use of their power.

Finally, men do not live in a vacuum.

Most men are brought up by women, spend their lives with women and have their most intimate relationships with women. Where there is mutual respect, men and women can work both separately and together to develop relevant and effective HIV policies and activities.

Men need to work with other men. But they also need to talk and work together with women, if we are going to make any real progress.

Isn't AIDS less important than other diseases such as malaria? Aren't disproportionate attention and resources being given to HIV/AIDS?

AIDS has become the world's leading infectious cause of death and the number one killer in Africa. According to recent WHO estimates, malaria causes over 1 million deaths a year. In 1999, AIDS deaths totalled some 2.6 million. Both diseases are among the five top killers worldwide.

However, one must realize the dynamics of the situation. In the early 1950s, malaria was killing millions of people a year. AIDS is still a newly emerging epidemic, the death toll from which is continuing to rise sharply every year. And AIDS, more than any other single disease, hits primarily those in their most productive and reproductive years. This is why early action is imperative in countries where the epidemic is still in the initial stages.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)



Белорусская мадонна - XXI век: фестиваль для беременных женщин

Замечательный праздник - неделю красоты, радости и здоровья - подарили белорусским женщинам, готовящимся стать мамами, Международная общественная благотворительная организация "Надежда - экспресс" и американская благотворительная организация "СитиХоуп Интернешнл" совместно с Фондом ООН в области народонаселения в Беларуси, Белорусским Союзом женщин, НИИ охраны материнства и детства, а также Национальным художественным музеем Республики Беларусь.

Фестиваль для беременных прошел с 6 по 11 марта в рамках проекта "Белорусская мадонна - XXI век", осуществляемого организацией "Надежда-экспресс" с июня 1999 года. Главная цель проекта - укрепление здоровья женщины и ребенка, обеспечение более широкого доступа населения к отечественной и зарубежной информации в области охраны репродуктивного здоровья, пропаганды здорового образа жизни, семейных устоев, поощрения личной инициативы девушек, женщин и их семей, разви-

тия чувства ответственности за собственную жизнь и будущее ребенка.

Открытие фестиваля состоялось в Национальном художественном музее Беларуси. Свободный вход в музей, лучшие художественные полотна, экспозиция "Белорусская икона", прекрасная классическая музыка в исполнении Государственного оркестра Беларуси под управлением Михаила Финберга, выступления одаренных детей Республиканского музыкального лицея и ансамбля солистов "Классик авангард" под руководством Владимира Байдова создали атмосферу праздника для беременных женщин и всех посетителей музея.

В дни фестиваля в Музее современного искусства прошла фотовыставка "Таинство материнства", в ходе которой 70 лучших фоторабот, присланных из всех регионов республики, раскрыли красоту и волшебство данного женщине дара зачать новую жизнь.



Акция "Младенец-2000", Воложинский р-н, Минская обл.

Action "Infant-2000", Volozhin District, Minsk Region

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

The Belarusian Madonna - XXI Century: Festival for Pregnant

A wonderful holiday - week of beauty, joy and health - was presented to Belarusian women, who are expectant mothers, by the International Public Charitable Organisations "Express-Hope" and the US charitable organisation "CityHope International", together with the UN Population Fund (UNFPA), the UN Office in Belarus, the Belarusian Union of Women, R&D Institute for Protection of Motherhood and childhood and the National Art Museum of the Republic of Belarus.

The festival for pregnant took place from 6 to 11 March within the framework of the project "The Belarusian Madonna - XXI century",

which is being implemented by the organization "Express-Hope" since June 1999. The main objectives of the project are: - to strengthen the health of mothers and children, to provide for wider access of the population to national and first of all, foreign information in the sphere of protection of reproductive health, promotion of healthy way of life, principles of family life, encouragement of personal initiative of girls, women and their families, and to the development of a feeling of responsibility for one's own life and future of a child.

The opening of the exhibition took place at the National Art Museum of

Belarus. Free admission to the museum, the best pieces of art, the "Belarusian Icon" exposition, perfect classical chamber music played by the State Orchestra of Belarus headed by Mikhail Finberg, performances of talented children of the National Musical Lyceum and the "Classic Vanguard" soloists ensemble headed by Vladimir Baidov, all created an atmosphere of holiday for pregnant and all visitors of the museum.

During the festival a photo exhibition "Sacrament of Motherhood" took place at the Palace of Modern Art. 70 best photographs from all regions of the country, revealed the beauty and



Белорусский государственный университет собрал в эти дни молодых людей для дискуссий по проблемам репродуктивного здоровья молодежи, ответственного материнства и отцовства.

Ожидание ребенка длится 9 волнующих месяцев. В эти самые важные и тревожные месяцы ожидания будущих родителей поддерживают и обучают в клубе беременных "Белорусская мадонна - XXI век" лучшие специалисты-медики, психологи, сексологи республики. Они встречаются не только с будущими мамами, но и папами. Такая встреча состоялась и в дни фестиваля.

А для тех, кто уже стал счастливым родителем, в Воложинском районе, Минской области, прошла акция "Младенец - 2000", в ходе которой мамы новорожденных и детей до года получили квалифицированную консультацию психологов и сексопатологов, а также подарки от организаторов мероприятия.

В рамках фестиваля прошла акция "Мама - маме" по сбору и передаче одежды для новорожденных и детей до года.

magic of the gift given to women to conceive a new life, and helped to strengthen the public perception of the sanctity of an image of a pregnant woman - future mother.

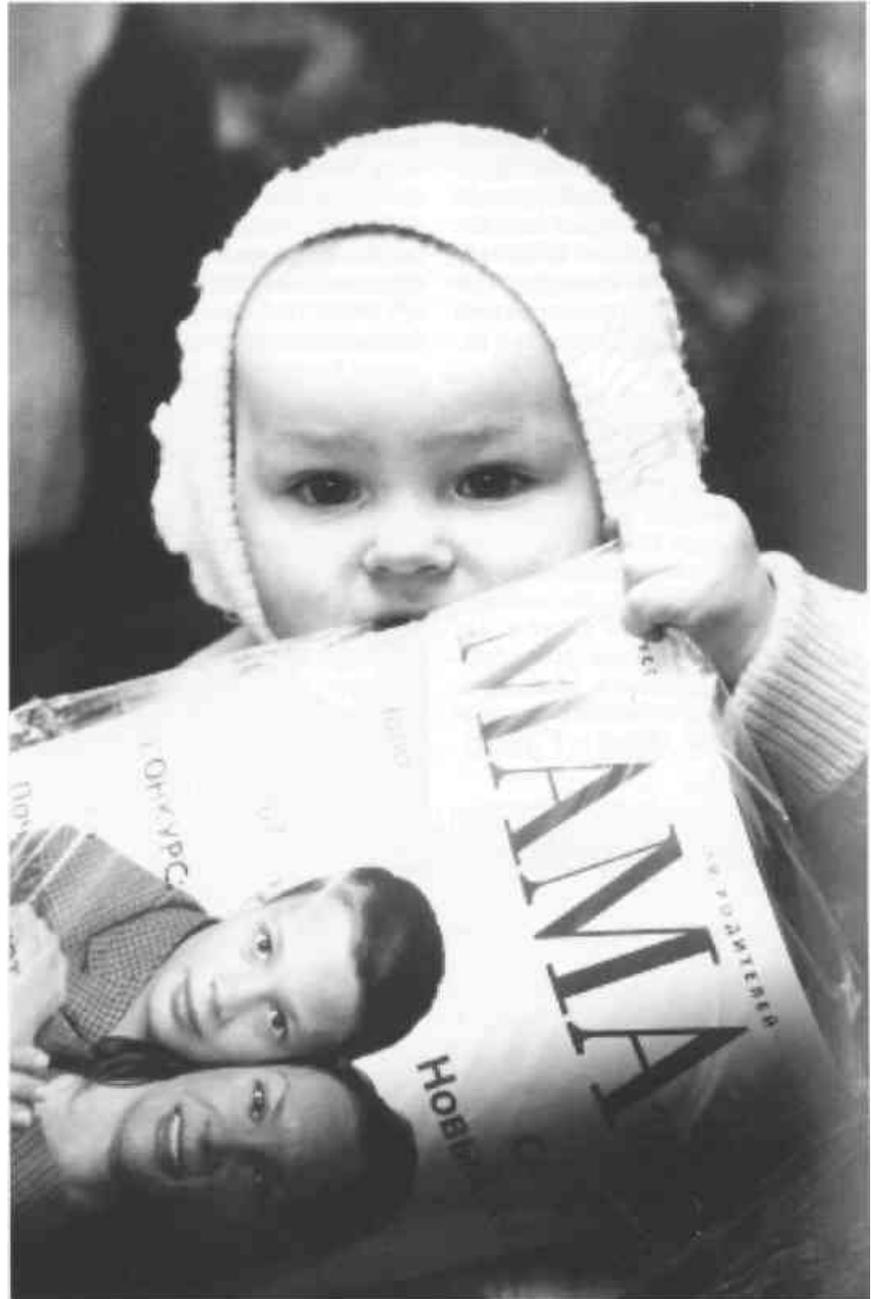
During these days the Belarusian State University gathered young people for discussions on issues of reproductive health of youth, responsible motherhood and fatherhood.

Expectating a child lasts for 9 thrilling months. The best specialists - doctors, psychologists, sexologists of Belarus live through these most important and most anxious months together with future parents at the Pregnant Club "The Belarusian Madonna - XXI century". These meet both expectant mothers and fathers. Such meetings happened during the days of the festival.

For those who became happy parents, an "action Infant 2000" took place in the Volozhin district (Minsk region). In the course of the event mothers of the newly born and children under 12 months had consulta-

Мамой быть радостно и трудно. И, возможно, эта фестивальная неделя стала для многих тысяч матерей ярким и радостным событием в их нелегкой повседневной жизни,

заполненной заботой и мыслями о своих детях.



tions with skilled psychologists and sexologists and received presents from the organizers.

Another action "Mother to Mother" - to collect and transfer clothes for the newly born and children under 12 months took place within the framework of the festival.

It is joyful and difficult to be a mother. So possibly this idea of the festival has become a sip of fresh air for many thousands of mothers, living

through a difficult everyday life full of care and thoughts about their children.



ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

Визит в Беларусь представителей ЮНИСЕФ в России, Беларуси и Украине

С 11 по 13 апреля с рабочим визитом в Минск находились бывший Специальный представитель Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в России, Беларуси и Украине г-н Фриц Лэриссон, занимавший эту должность с октября 1999 года по апрель 2000 года, и новый Представитель г-жа Розмари МакКрири. Главной целью посещения ими белорусской столицы стало представление правительству республики г-жи МакКрири, как Представителя ЮНИСЕФ в России, Беларуси и Украине.

В ходе визита г-н Ф. Лэриссон и г-жа Р. МакКрири встретились с Вице-премьером Республики Беларусь и председателем национальной комиссии по правам ребенка Беларуси В. Заметалиным, Министром здравоохранения Республики Беларусь И. Зеленкевичем, Представителем ООН в Беларуси Н. Буне, Министром образования Республики Беларусь В. Стражевым, а также с первым заместителем Министра иностран-

ных дел Беларуси С. Мартыновым.

Итоги своего визита в республику г-жа МакКрири прокомментировала в интервью и. о. Представителя Департамента общественной информации ООН в Беларуси Виктору Радивиновскому.

В. Р.: Г-жа МакКрири, каковы Ваши впечатления от визита в Беларусь и встреч с основными партнерами ЮНИСЕФ?

Р. М.: Я встречалась с министрами здравоохранения и образования Беларуси, а также с заместителем премьер-министра, председателем национальной комиссии по правам ребенка. Меня поразили энтузиазм и высокий уровень информированности этих людей, занимающих ответственные посты, о сотрудничестве с ЮНИСЕФ. Несмотря на то, что сотрудничество между ЮНИСЕФ и Республикой Беларусь началось относительно недавно и осуществляемые нами программы не располагают значительными ресурсами, я почувство-

вала, что наше сотрудничество представляет интерес. Мы смогли определить ряд областей для совместной работы с нашими партнерами, причем, это имеет действительно приоритетное значение для женщин и детей Беларуси. Энтузиазм и энергия всех наших партнеров дает мне большой заряд оптимизма.

В. Р.: Понравилась ли Вам Беларусь?

Р. М.: Если признаться честно, то я успела увидеть очень немного. Я хочу приехать еще раз и побывать как в Минске, так и за его пределами.

В. Р.: ЮНИСЕФ выступил с инициативой "Всемирное движение в защиту детей". Как Вы видите ее реализацию в Беларуси?

Р. М.: Это как раз то, что вытекает из задач, поставленных на Всемирном саммите для детей в 1990 году. Это, если хотите, новый этап, когда мы переходим от простого выживания к защите и участию. В Беларуси первоочередные

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

UNICEF Representatives in Russia, Belarus and Ukraine Visit Belarus

On 11 - 13 April 2000 Mr. Fritz Lherisson, former United Nations Children's Fund (UNICEF) Special Representative in Russia, Belarus and Ukraine, who held the position from October 1999 to April 2000, and Ms. Rosemary McCreery, the newlyappointed Representative, had a working visit to Minsk. The main aim of their visit to the Belarusian capital was to introduce Ms. McCreery, as the new UNICEF Representative to Russia, Belarus and Ukraine, to the Belarusian Government.

During the visit Mr. F. Lherisson and Ms. R. McCreery met with H.E. Mr. V. Zametalin, Deputy Prime Minister and Chairman of the National Commission on the Rights of Child in Belarus, H.E. Mr. I. Zelenkevich, Minister of Health, Mr. N. Buhne, UN Representative in Belarus, H.E. Mr. V. Strazhev, Minister of Education, as

well as H.E. Mr. S. Martynov, First Deputy Foreign Minister of Belarus.

Ms. R. McCreery commented on the results of her visit to Belarus in an interview with Mr. Victor Radivinovski, UNDP/IO Officer-in-Charge in Belarus.

V.R.: Ms. McCreery, what are your impressions about your visit to Belarus and meetings with the main partners of UNICEF?

R.M.: I had meetings with ministers of Health and Education as well as the Deputy Prime Minister in charge of the National Commission on the Rights of Child. I was really impressed by how enthusiastic and well-informed all these high-level people were about cooperation with UNICEF. Although UNICEF is quite new in Belarus and cooperation programs that we have in this country do not bring much in terms of resources, I felt that our partnership was appreci-

ated. With our partners we have managed to find some areas which are of primary importance for women and children in Belarus. So I am very encouraged to find everybody so enthusiastic and energetic.

V.R.: Did you enjoy Belarus?

R.M.: To be honest I have not had time to see much of it. I am looking forward to coming back and visiting the countryside as well as Minsk itself.

V.R.: UNICEF has initiated "The Global Movement For Children". How do you see it being implemented in Belarus?

R.M.: This is exactly in line with the goals we have set at the World Summit for Children in 1990. This is, if you wish, the next phase when we are moving from simple survival issues to protection and participation issues. In Belarus first-priority and general issues, such as survival, comprehensive primary education, have already



и общие проблемы, такие как выживание, получение всеобщего начального образования, уже решены и более таковыми не являются. Задача состоит в том, чтобы обеспечить решение специфических вопросов участия подростков в жизни общества, создать систему образования, которая не только дает знания, но и прививает молодым людям навыки, необходимые им в жизни.

В. Р.: Благодарю Вас за интервью и сделанные Вами комментарии.

Г-жа МакКрири назначена на должность Представителя ЮНИСЕФ в Российской Федерации, Украине и Беларуси с поста главы

Представительства Верховного комиссара ООН по правам человека в Камбодже, где в 1998-1999 г. она осуществляла руководство программой контроля над расследованием фактов нарушения прав человека.

В течение 1993-1998 г. г-жа МакКрири являлась заместителем директора кадровой службы ЮНИСЕФ, ответственным за выработку и осуществление кадровой политики как в регулярных программах ЮНИСЕФ, так и в ходе осуществления программ чрезвычайной помощи. Розмари МакКрири стояла у истоков открытия Представительства ЮНИСЕФ в Румынии и до 1993 года руководила

его работой, принимая также активное участие в формировании программ сотрудничества ЮНИСЕФ с Молдовой и Албанией.

В 1988 - 1990 г. г-жа МакКрири выполняла функции директора Департамента в международном агентстве новостей Интер Пресс Сервис в Риме, специализирующемся на налаживании информационных потоков в развивающихся странах.

В 1985 - 1988 г. Розмари МакКрири работала в Индонезии, в качестве координатора программы ЮНИСЕФ по развитию городских и муниципальных служб.



В центре: бывший Специальный представитель ЮНИСЕФ в Беларуси, России и Украине г-н Фриц Лэриссон и новый Представитель г-жа Р. МакКрири

In the center Special Representative of UNICEF in Belarus, Russia and Ukraine Mr. F. Lherisson and newly appointed Representative Ms. R. McCreery

been solved and are not pressing any longer. The question now is how to address the specific issues of adolescent participation in the society, to create an education system that not only provides knowledge, but equips young people with skills they need in life.

V.R.: Thank you for your interview and comments made.

Ms. McCreery was appointed UNICEF Representative in the Russian Federation, Ukraine and Belarus after serving in 1998-1999 as the Representative of the UN High Commissioner on Human Rights in Cambodia, where she headed the program on investigations into cases of human rights violations.

In 1993 - 1998 Ms. McCreery was Deputy Director of the UNICEF

Personnel Department, responsible for elaboration and implementation of the personnel policy both in UNICEF regular and emergency relief programs. Ms. McCreery laid the foundations for the establishment of the UNICEF Office in Romania, which she headed till 1993, also actively involved in elaboration of UNICEF cooperation programs with Moldova and Albania.

In 1988 - 1990 Ms. McCreery served as the Department Director in the "Inter Press Service" international news agency in Rome, specializing in establishment of information networks in the developing countries.

In 1985 - 1988 Ms. McCreery worked in Indonesia as the Coordinator of the UNICEF program on the development of city and municipal services.

In 1979 - 1985, serving in the Irish Government, she dealt with issues of trade policy, agricultural infrastructure and international cooperation.

In 1972 - 1975 Ms. McCreery was a University teacher of English and culture, as well as the Italian literature.

In 1972 Ms. McCreery graduated with honors from the Trinity College in Dublin, majoring in "Contemporary Literature and Philology" (English and Italian languages).

She was born on 21 February 1950.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

Семинар по процедуре обжалования при определении статуса беженца

С 4 по 6 апреля в Минске был проведен совместный семинар Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) и Иммиграционной службы Швеции по вопросу процедуры определения статуса беженца.

В работе семинаре приняли участие судьи, адвокаты и прокуроры Верховного суда, областных и районных судов, представители Комитета по миграции Беларуси, территориальных миграционных служб, Министерства юстиции Республики

Беларусь, Академии Министерства внутренних дел Беларуси, службы по оказанию правовой помощи беженцам, а также заместитель Министра по вопросам беженцев и их размещения из Грузии и заведующий правовым отделом государственного Управления по миграции и беженцам из Армении. Шведскую делегацию, которая представляла Иммиграционную Службу Швеции и Совет по рассмотрению апелляций иностранных граждан, возглавлял Горан Ларссон. В качестве предста-

вителей УВКБ ООН в работе семинара приняли участие региональный координатор по вопросам подготовки специалистов по правам беженцев Кристоф Бирвирт, представляющий Представительство УВКБ ООН в Анкаре, советник по правовым вопросам при региональном Представительстве УВКБ ООН в Москве Жан Поль Кавальери, советник по правовым вопросам Представительства УВКБ ООН в Киеве Дмитрий Плечко и советник по правовым вопросам Представительства УВКБ ООН в Минске Виталий Масловский.

Семинар открыл глава Представительства УВКБ ООН в Беларуси Богдан Нахайло. Со вступительным словом выступили глава Консультативно-наблюдательной группы ОБСЕ в Беларуси посол Ганс-Георг Вик, г-н Г. Ларссон и заместитель Министра труда Республики Беларусь Д. Мароч.

Целью мероприятия было ознакомление участников с национальными и международными законода-



Участники семинара по процедуре обжалования предоставления статуса беженца, Минск

Participants of the Seminar on Appeal Procedure in Determination of Refugee Status, Minsk

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

Seminar on Appeal Procedure in Determination of Refugee Status

On 4-6 April 2000, a Joint UNHCR/Swedish Immigration Board (SIB) Seminar on Appeal Procedure in Determination of Refugee Status took place in Minsk. The Seminar was attended by some judges (Supreme Court, regional and district courts), lawyers, prosecutors, and representatives of the Committee on Migration, territorial migration services, Ministry of Justice, Academy of Ministry of Interior and the Refugee Counselling Service (a UNHCR project). A Deputy Minister of Refugees and Accommodation from Georgia and the Head of Legal Unit of the Governmental Department on

Migration and Refugees from Armenia also attended. The five-person Swedish delegation from the SIB and the Swedish Aliens Appeals Board was headed by Mr. Goran Larsson. Mr. Christoph Bierwirth, Regional Refugee Law Training Co-ordinator, UNHCR BO Ankara, Mr. Jean Paul Cavalieri, Legal Officer, UNHCR RO Moscow, Mr. Dmitry Pletchko, Protection Assistant, UNHCR BO Kyiv and Mr. Vitaly Maslovsky, Protection Assistant, UNHCR LO Minsk participated in the seminar in the role of UNHCR resource persons, the first three helping to add a comparative regional perspective to the training.

The meeting was opened by the Head of the UNHCR Liaison Office in Minsk, Mr. Bohdan Nahajlo, and introductory remarks were delivered by the Head of the OSCE Advisory and Monitoring Group in Belarus, Ambassador Hans-Georg Wiecek, Mr. Larsson, and Mr. Dmitry Marach, Deputy Minister of Labour and Chairman of the Committee on Migration. The seminar was aimed at: (1) promoting a better understanding and awareness of national and international refugee law among the judicial community in Belarus, (2) acquainting participants with the appeal procedure (administrative and



тельствами по беженцам; с проводимой процедурой подачи апелляций (административная и судебная процедура) в Беларуси и Швеции; основными положениями Конвенции 1951 года, касающейся статуса беженца, и другими международными документами по правам человека; методами и принципами, используемыми в процедуре определения статуса беженца, а также предоставление участникам семинара возможности практического

применения материалов учебного курса при рассмотрении ряда конкретных случаев и выполнении упражнений в рабочих группах.

Подобный семинар для судей проводился в Минске в 1996 и 1997 годах. С тех пор ситуация изменилась коренным образом: процедура определения статуса беженца осуществляется в настоящее время во всей республике и, таким образом, любое решение, принимаемое какой-либо территориальной миграци-

онной службой, может быть обжаловано во всех областях. Принимая во внимание такие изменения, на данный семинар были приглашены судьи, прокуроры, адвокаты и работники миграционной службы со всех областей республики и города Минска.

Оценка работы семинара, данная его участниками, подтвердила, что он очень полезен и его проведение было своевременным.

Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительством

Update on the Refugee Status Determination Procedure by Government

		I		II		III		IV		V		VI
		a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a
Афганистан	Afghanistan	13	512	5	263	3	35	4	41	0	6	173
Ангола	Angola	0	2	0	0	2	2	0	0	0	0	0
Азербайджан	Azerbaijan	0	15	0	14	0	0	0	1	0	0	0
Камерун	Cameroon	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
Эфиопия	Ethiopia	0	24	0	18	0	1	0	0	0	0	5
Грузия	Georgia	0	36	2	33	0	1	0	0	0	0	2
Индия	India	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Иран	Iran	0	5	0	4	0	0	0	0	0	0	1
Ирак	Iraq	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	4
Либерия	Liberia	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Пакистан	Pakistan	0	2	0	0	0	1	0	1	0	0	0
Палестина	Palestine	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Республика Конго	Rep. Congo	0	4	0	0	1	1	1	3	0	0	0
Руанда	Rwanda	0	3	1	1	0	0	0	0	0	0	2
Сьерра-Леоне	Sierra-Leone	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Сомали	Somalia	0	3	0	0	0	0	0	2	0	0	1
Таджикистан	Tajikistan	0	17	0	16	0	0	0	0	0	3	1
Всего:	Total	13	634	8	351	6	41	5	48	0	9	194

Внимание: в таблице приведено число людей, включая несовершеннолетних, а не количество рассматриваемых дел.

Обозначения: а - текущий месяц; b - всего; I - принятые заявления; II - статус беженца предоставлен; III - отклоненные заявления; IV - дела, закрытые без рассмотрения; V - прекращение статуса беженца; VI - дела на стадии рассмотрения

Please note that this table reflects the number of persons, including minor children (not the number of cases).

Legend: a - current month; b - total; I - Accepted Applications; II - Granted Refugee Status; III - Rejected Applications; IV - Closed Cases; V - Cessation of Refugee Status; VI - Pending Applications

judicial procedure} in Belarus as well as in Sweden, (3) familiarizing participants in the substantive provisions of the 1951 Convention of Refugees and other international human rights instruments, (4) familiarizing participants with methods and principles in refugee status determination procedure, and (5) providing participants with the opportunity for practical application of the course material through a series of case studies and group discussion exercises.

A similar seminar for judges had been organized in 1996 and 1997 in Minsk. The situation has changed dramatically since then and now the refugee status determination procedure is operational countrywide, thus a decision made by a territorial migration service can be appealed in all regions. Taking into account this change, a new seminar was organized and judges, prosecutors, lawyers and migration service staff from all regions and Minsk were invited. Although the

issue of refugees was not well known to most of the participants prior to the seminar, many relevant questions were asked and lively discussions occurred. The evaluation made by participants after the seminar confirmed that the seminar was very useful and timely.

The latest joint training event by LO Minsk and the SIB attested to the continuing development by their close and fruitful partnership as regards refugee-related issues in Belarus.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

Весенняя школа лидеров

При финансовой поддержке Представительства УВКБ ООН в Беларуси в санатории "Лазурный" во время весенних школьных каникул прошел семинар "Весенняя школа лидеров", организованный Белорусским Обществом Зеленого Креста. В его работе приняли участие двадцать детей афганских беженцев и десять из Беларуси. Главной целью мероприятия явилось повышение уровня образования среди потенциальных руководителей.

В ходе семинара были проведены беседы по правам детей и правам человека в целом. Прошли занятия по экологии, созданию групп

действия и по руководству их работой. Причем они проводились таким образом, чтобы сблизить детей, помочь им понять друг друга, подружить их. В частности, путем проведения ряда бесед и семинаров, ежедневных спортивных мероприятий, экскурсий в окрестностях санатория и в город, загородных прогулок на природу и культурных мероприятий. Дети вместе пели и танцевали, читали стихи и рисовали.

Мероприятие показало на практике, что дети афганских беженцев, находясь вместе с белорусскими сверстниками в теплой атмосфере дружбы и взаимопонимания, могут

завоевать к себе доверие и получить знания, которые им трудно приобрести в обычных условиях жизни. Очевидно, что этот тип семинара может дать импульс развитию таких способностей и талантов, которые в силу многих причин они не могут реализовать сами. Такие семинары, без сомнения, полезны в плане становления будущих руководителей и лидеров, помогают социальной адаптации и интеграции детей беженцев и подростков в белорусское общество.



Семинар по правам ребёнка, прошедший в Весенней школе лидеров
Seminar on the Rights of a Child in Spring Summer School

Spring School of Leaders

UNHCR co-financed the outdoor seminar "Spring School of Leaders," organized by its implementing partner, the Belarusian Green Cross. The seminar took place in the sanatorium "Lazurny" during the school spring holidays. Twenty refugee and 10 Belarusian children took part in the event. Primarily, the seminar aimed at strengthening the level of education among potential leaders through a course devoted to the rights of children and human rights generally, classes on ecology, sessions on team building and team management. Secondly, all the activities were organized in such a way as to bring the children from both communities together,

to create understanding and conditions for friendship.

These objectives were realized through a series of seminars, as well as through everyday sport activities, excursions across the area and into the city, nature outings, and cultural events. Children expressed their feelings and dreams in drawings, modeling from plasticine, songs and poems, dances and, sometimes, just in frank and open conversation

The seminar revealed in practice that Afghan refugees, when brought together with Belarusian children in a warm atmosphere of friendship and mutual understanding are able to gain the confidence and knowledge that

they are find difficult to acquire in the usual circumstances. This type of workshop is able to provide an impulse for those abilities and talents that for many reasons are otherwise stymied and is undoubtedly useful in helping to form future community leaders, in facilitating social adaptation and the integration of refugee children and adolescents into Belarusian society.

During the last lesson the teacher asked children to express their feelings about the seminar with the help of only one word. Such words as "happiness", "friendship" and "joy" predominated.

Нила Касим, 13 лет

Самолет
Самолет остановился,
Чтоб спокойно посмотреть -
Хорошо пи это небо?
Чтоб немножко отдохнуть,
А то ножки заболели.

Стихи детей беженцев из Афганистана
Poems Written by Afghan Refugee Children

Nila Kasim, 13 years old

A plane
A plane stopped
To see quietly -
Is the sky okay?
To take a tittle break
Because his legs ached.



Праздник Байрам

Около 400 представителей афганского землячества беженцев, официальные лица Комитета по миграции, Министерства внутренних дел Беларуси, представители Белорусского Общества Красного Креста, Службы оказания правовой помощи, Фонда независимой социальной помощи собрались на мусульманский праздник, который прошел в Минске. Финансовую помощь в его проведении по просьбе афганского землячества оказало Представительство УВКБ ООН в Беларуси.

Байрам - это праздник, когда дети получают подарки, а взрослые прощают друг другу свои старые обиды. И здесь, в Беларуси, он действительно прошел в такой доброй атмосфере: предоставил представителям землячества возможность собраться вместе, обсудить проблемы и поделиться успехами, которых они добились. А по-настоящему теплую домашнюю обстановку помогли создать многочисленные блюда национальной афганской кухни, которые были приготовлены специально к празднику, а также музыка и тан-

цы народа Афганистана, звучавшие в этот день.

Праздник был организован общественной организацией "Международный благотворительный фонд помощи афганским беженцам", который создали афганцы, проживающие в Беларуси и решившие объединить свои усилия в оказании помощи всем нуждающимся соотечественникам, вынужденным покинуть свою страну. Поздравить афганцев с праздником пришел и глава Представительства УВКБ ООН в Беларуси г-н Богдан Нахайло.



Глава Представительства УВКБ ООН в Беларуси Б. Нахайло и советник по юридической защите Представительства УВКБ ООН в Беларуси М. Киношита среди участников праздника
Head of the UNHCR Office in Belarus Mr. B. Nahajlo and Associate Protection Officer of the UNHCR Office in Belarus Ms. M. Kinoshita among Participants of the Party

Bairam

At the request of the Afghan community, which includes numerous displaced persons, UNHCR facilitated the celebration of the Muslim holiday "Bairam". This is one of the major religious holidays that are celebrated in the Muslim countries. Here, in Belarus, it was used as an opportunity for representatives of the refugee community to gather, since not all the displaced people reside in Minsk. Some came from remote parts of the country to meet friends, discuss their problems and share success stories. As was

explained by one of the Afghan interpreters, "Bairam" is a holiday when children get presents and grown-ups should forgive each other any former grievance. Indeed it was a big, lively, community gathering with national cuisine, music and dancing. The celebration was organised by the public organisation "International Charitable Foundation of Assistance to Afghan Refugees", which was established by Afghan residents who decided to unite their efforts and assist the needy people from their country who have been

forced to flee their homeland. The event was attended by some 400 representatives of the refugee community, state officials from the Committee on Migration, Ministry of Interior, representatives of the Belarusian Red Cross, Refugee Counselling Service, Foundation of Independent Social Support. The Head of LO Minsk delivered a short speech at the opening ceremony of the celebration. The event got substantial coverage on the Belarusian television.

Тамим Хайдари, 19 лет

Мамины глаза
Передо мною лист бумаги
Я хочу нарисовать твои глаза -
Добрые, красивые, нежные,
Твои глаза я помню всегда
И представляю их себе

Стихи детей беженцев из Афганистана
Poems Written by Afgan Refugee Children

Tamim Haidari, 19 years old

Mother's eyes
Before me is a sheet of paper
I want to draw your eyes -
Kind, beautiful and tender,
Your eyes are always with me.



ВСЕМИРНЫЙ БАНК

Увеличение потоков поступающей в развивающиеся страны помощи на цели развития

4 апреля вышел в свет очередной ежегодный доклад Всемирного банка "Глобальное финансовое развитие". В нем рассматриваются три ключевых вопроса, которые ставились разработчиками финансовой политики и аналитиками со времен глобального финансового кризиса 1997-1999 годов: выгоды, создаваемые краткосрочными финансовыми потоками и связанные с ними риски; меры предосторожности, которые могут приниматься странами с тем, чтобы обезопасить себя от кризисов; уроки, извлеченные за последние 100 лет притока капитала в страны с формирующимся рынком.

В докладе отмечается, что средние темпы экономического роста в развивающихся странах вероятно составят 4,6 процента в 2000 году и достигнут 4,8 процента в 2001-2002 годах. Однако не все развивающиеся страны смогут в равной степени воспользоваться выгодами оживления экономики, вызванного более быстрым, чем ожидалось, экономическим ростом в промышленно развитых странах, исключительно быстрым восстановлением темпов роста

глобальной торговли и повышением цен на сырье. Более низкие темпы экономического роста ожидаются в странах-экспортерах нефти (в основном по причине их долгового бремени и прогнозируемого падения цен на нефть), а также в странах, экспортирующих сельскохозяйственную продукцию.

Один из важнейших выводов доклада заключается в том, что потоки прямых иностранных инвестиций, не ослабевшие в период кризиса, стали единственным крупнейшим и наиболее стабильным источником долгосрочного финансирования на цели развития для развивающихся стран. Данные потоки увеличились с 35 млрд. долл. США в 1991 году до 131 млрд. долл. США в 1996 году и 192 млрд. долл. США в 1999 году.

Минувший год ознаменовался незначительным, но долгожданным увеличением потоков поступающей в развивающиеся страны помощи на цели развития.

Однако по словам г-на Дасгупта, ведущего специалиста Группы изучения перспектив развития Всемирного банка, несмотря на множество

положительных тенденций, объем помощи на цели развития в будущем может сократиться вследствие целого ряда неблагоприятных факторов. В их числе: уменьшение донорской щедрости; увеличение числа агентств, занимающихся оказанием помощи; неспособность получателей помощи использовать её эффективно; чрезмерная зависимость беднейших стран от внешней помощи; увеличение потребности в гуманитарной и прочей помощи.

Г-н Дасгупт подчеркнул, что "в целях решения этих проблем очевидна необходимость возобновления партнёрских отношений между богатыми и бедными странами, а также развития сотрудничества с международными организациями в новом тысячелетии". Положительным шагом в этом направлении явилось заключение соглашения между Всемирным банком и Международным валютным фондом о расширенной инициативе по урегулированию чрезмерной задолженности бедных стран, направленной на облегчение их долгового бремени.

WORLD BANK

Upturn in Aid Flows to Developing Countries

A new yearly World Bank report "Global Development Finance 2000" released on the 4th of April. The report focuses on three central issues that policy-makers and analysts have raised since the global financial crisis of 1997-99, namely:

- The benefits and the risks of short-term capital flows;
- Safeguards that countries can adopt to protect themselves from crises;
- The lessons arising out of the past 100 years of capital flows to emerging markets.

According to the report average growth rates for developing countries are likely to reach 4.6 percent in 2000, and climb slightly higher to 4.8 percent in 2001-2002. However, not all developing countries will benefit equally in this recovery, which has been fuelled by stronger than anticipated growth in industrial countries, an exceptionally strong recovery in global trade, and

higher commodity prices. Growth is expected to be slower for oil-exporting countries (largely because of their debt overhang and a projected eventual fall in oil prices), and for agricultural commodity exporters (which face more depressed terms of trade).

Global Development Finance says that foreign direct investment flows, which remained resilient during the crisis, have become the single-largest and most stable source of long-term development finance for developing countries. These flows have jumped from \$US 35 billion in 1991 to US\$131 billion in 1996, to US\$192 billion in 1999.

The past year witnessed a small but nonetheless welcome upturn in aid flows to developing countries.

"Despite some positive recent trends, the future of development aid faces profound challenges from several sources, such as the declining generosity of donors, a steady prolifera-

tion of aid agencies, poor aid targeting by donors and use by recipients, overdependence on aid in some of the poorest countries, and growing humanitarian and other needs such as curbing the spread of diseases across borders," said Mr. D. Dasgupta, Lead Economist in the World Bank's Prospects Group. "A renewed partnership between rich and poor countries and multilateral agencies is therefore urgently needed to address some of these challenges in the new millennium."

A positive development in this regard has been the agreement on an enhanced Heavily Indebted Poor Countries initiative by the World Bank and the International Monetary Fund to provide debt relief for some of the world's most impoverished countries.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

Проект "Малая приватизация в Беларуси" завершен

30 апреля 2000 года завершился проект Международной финансовой корпорации (МФК) "Малая приватизация в Беларуси", работавший в республике с сентября 1993 года при финансовой поддержке Агентства США по международному развитию. Он стал самым продолжительным и наиболее значительным проектом МФК в стране и явился наглядным примером осуществления Международной финансовой корпорацией своей миссии по поддержке и расширению частного сектора в странах с переходной экономикой.

Основной целью проекта явилось оказание помощи в проведении приватизации коммунальной собственности в трех секторах, удовлетворяющих ежедневные потребности населения: в торговле, общественном питании и бытовом обслуживании.

В торговле и общественном питании создана своего рода "критическая масса" негосударственных предприятий, что способствует развитию конкуренции, положительно влияет на создание рыночной среды.

На сегодняшний день по данным Мингосимущества в торговле приватизировано 70 процентов объектов, в сфере общественного питания - 51 %, в бытовом обслуживании населения - 36 %. Таким образом, проект МФК в основном достиг поставленных целей.

Работая в тесном партнерстве с Министерством по управлению госимуществом и приватизации, областными и городскими исполнительными комитетами, областными комитетами по управлению госимуществом и приватизации, консультанты проекта МФК оказали помощь в создании и совершенствовании республиканской и местной нормативной базы по разгосударствлению и приватизации. Сотрудники проекта приложили немало усилий для организации процесса приватизации в большинстве регионов Беларуси и подготовки квалифицированных специалистов гор- и райисполкомов в области приватизации.

Активная позиция консультантов проекта МФК и результативность аукционов обусловили растущую популярность открытых торгов

и способствовали тому, что аукцион стал наиболее распространенным способом малой приватизации. По инициативе проекта МФК на аукционах начали применяться различные методы понижения начальной цены объектов, в том числе так называемый "голландский" аукцион, а также продажа неплатежеспособных предприятий за одну минимальную заработную плату. Все это помогло быстрее найти новых собственников государственного имущества.

За время работы проекта при его содействии на аукционах было продано 1004 объекта, 101 структурное подразделение было приватизировано путем выкупа арендованного государственного имущества. Все это принесло местным бюджетам сумму, эквивалентную более

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

The "Small-Scale Privatization in Belarus" Project is Completed

On 30 April 2000 the International Finance Corporation (IFC) Project "Small-scale Privatization in Belarus" was completed. Implementation of the project financed by the United States Agency for International Development started in September 1993.

The "Small-scale Privatization in Belarus" Project became the longest and the most important IFC project in Belarus. It was good evidence of how the International Finance Corporation carried out its mission of supporting and strengthening of the private sector in the transition economies. The project was aimed at rendering assistance in the privatization of municipal property in the three sectors, and satisfying everyday requirements of the population: in trade, public catering and consumer services. A kind of "critical mass" of non-state companies was accumulated in trade and public catering, promoting competition and making positive effect on creation of market environment.

Working in the close cooperation with the Ministry of Management of State Property and Privatization, regional and city executive committees, regional committees for management of state property and privatization the IFC project consultants rendered assistance in creation and improvement of the national and local legislative base on corporisation and privatization. Project staff put a lot of efforts for organization of the process of privatization in majority of regions of Belarus and training of skilled specialists in the sphere of privatization for district and city executive councils.

Active involvement of the IFC project consultants and good results of auctions ensured growing popularity of

open auctions and facilitated the auction to become the most frequently used way for small-scale privatization. The IFC project initiated use of various methods for reduction of initial price of entities, including the so-called "Dutch auction", as well as sale of insolvent enterprises for one minimum salary. All this has been helping to find new owners for the state property quicker.

In the course of its implementation the project helped in holding auctions to sell 1,004 entities, 101 structural units were privatized through buy-out of the leased state property. This helped local budgets in raising the amount exceeding the equivalent of more than US \$ 28,660,000. From the point of view of geography small-scale privatization

The Ministry of State Property statistics says that currently about 70 per cent of trade companies are privatized; the figures in public catering and consumer services are 51 and 36 per cent respectively. Thus, in general, the IFC project reached its objectives.



чем 28 миллионам 660 тысячам долларов США.

В географическом плане малая приватизация неравномерно затронула различные регионы страны. Если вначале она наиболее активно шла на западе Беларуси, то в последнее время темп задавали Гомель, Могилев и Витебск. В прошлом году с целью активизировать малую приватизацию консультанты проекта начали работу в 19 новых городах, в 10 из которых с их помощью были подготовлены и проведены первые аукционы по продаже городской и районной коммунальной собственности.

Малая приватизация способствовала развитию сотен частных бизнесов, созданию новых частных предприятий, которые, используя бывшую государственную собственность, стремятся предоставить потребителю широкий ассортимент товаров и услуг по конкурентным ценам, платят налоги и вносят свой вклад в обеспечение занятости населения. Только на объектах, приватизированных в рамках проекта МФК, создано около 2300 новых рабочих мест.

Проводя приватизацию, государство избавилось от множества неплатежеспособных предприятий.

touched regions of the country in a different way. When it has begun it was the most active in the western parts of Belarus, whereas recently Gomel, Mogilev and Vitebsk took the lead. Last year in order to accelerate small-scale privatization consultants of the project started activities in 19 new cities, of which in 10 of them they helped to prepare and hold first auctions to sell city and district municipal property

Small-scale privatisation promoted development of hundreds of new private businesses, creation of new private enterprises, which use former state property and try to offer consumers a wide range of goods and services on competitive prices, pay taxes and make their contribution in ensuring employment of the population. About 2,300 new jobs were set up solely at the entities privatized within the framework of the IFC project.

Through privatisation the state got rid of many insolvent enterprises. In most cases these were heavily indebted enterprises bringing losses suffering from obsolete and depreciated equipment and severe shortage of working

В большинстве своем убыточные, обремененные долгами предприятия с изношенным оборудованием и острым недостатком оборотных средств были проданы новым собственникам, которые не только пополнили их оборотные средства, но и погасили их долги, отремонтировали и переоснастили их, сделав значительные инвестиции в их развитие. При этом новые собственники по условиям приватизации сохраняют профиль или назначение предприятия, а также трудовые отношения с их работниками.

Важным итогом работы проекта в республике стало также изменение отношения населения Беларуси к малой приватизации. Проводимые социологами по инициативе проекта МФК ежегодные опросы показали, что на протяжении 1996-1999 годов, несмотря на усиление роли государства в регулировании экономики, большинство опрошенных (53-58%) оставались сторонниками приватизации коммунальной собственности.

На завершающей стадии проекта "Малая приватизация в Беларуси" особенно интенсивное развитие получило направление по поддержке частного предпринимательства. Так за 1999-й и первые три месяца

capital sold to new owners. The latter replenished their working capital, paid all debts, refurbished, reequipped and made considerable investments in their development. According to conditions of privatisation the new proprietors keep profile or orientation of companies and labour relations with their workers.

An important result of the project, was a change of the attitude in the Belarusian population to small-scale privatisation became an important result of project activities. Annual polls, conducted by sociologists following the initiative of the IFC project show that during 1996-1999, irrespective of strengthening of the role of state in regulation of economy, majority of the polled (53-58%) remained adherents of privatisation of municipal property.

The direction of activities aimed at support to private entrepreneurship was actively developing during the final stage of the "Small-scale Privatisation in Belarus" project. So, within 1999 and the first three months of the year 2000 6 training courses on cost management at the enterprise level and 13 courses on business planning were

текущего года во всех областных и ряде районных центров республики были проведены 6 курсов-тренингов по управлению затратами на предприятии и 13 курсов по бизнес-планированию, в которых приняли участие 398 человек. Вопросам предпринимательства было посвящено 23 семинара и 7 лекций с общим числом слушателей 1713 человек. Для представителей частного бизнеса было подготовлено и распространено 19 брошюр, 5 правовых информационных бюллетеней и другие материалы общим тиражом более 80 тысяч экземпляров. Была организована Международная конференция "Малая приватизация и частный бизнес в Беларуси: итоги и перспективы", в которой приняли участие 250 специалистов из Беларуси, США, Польши, Литвы, Украины, России.

Завершение проекта малой приватизации не означает прекращение работы МФК в Беларуси. Конкретные формы и новые направления этой работы будут названы в ближайшее время.

Отдел по связям с общественностью проекта МФК "Малая приватизация в Беларуси"

held in all regional cities and a number of district centers of Belarus. 398 persons attended these courses. 23 seminars and 7 lectures were dedicated to issues of entrepreneurship, involving 1,713 participants and listeners. 19 brochures, 5 information bulletins on legal issues and other materials with circulation of more than 80,000 copies were prepared and distributed among representatives of private business. An International conference "Small-scale Privatisation and Private Business in Belarus: Achievements and Perspectives", which was attended by 250 specialists from Belarus, USA, Poland, Lithuania, Ukraine, and Russia. 1,052 entrepreneurs took part in a national poll conducted in order to define new ways of promoting private business.

Completion of the project does not mean cessation of activities of the IFC in Belarus. Specific forms and new directions of this work would be defined in the nearest future.

The IFC project "Small-scale Privatisation in Belarus" Public Relations Department

КАЛЕНДАРЬ ООН

4 ИЮНЯ Международный день невинных детей - жертв агрессий

19 августа 1982 года на своей чрезвычайной специальной сессии по вопросу о Палестине Генеральная Ассамблея, "будучи потрясенной огромным числом невинных палестинских и ливанских детей - жертв актов агрессии Израиля", постановила отмечать 4 июня каждого года как Международный день невинных детей - жертв агрессии (резолюция ES-7/8).



5 ИЮНЯ Всемирный день окружающей среды

В резолюции 2994 (XXVII) от 15 декабря 1972 года Генеральная Ассамблея объявила 5 июня Всемирным днем окружающей среды, который будет проводиться в целях углубления осознания общественностью необходимости сохранять и улучшать окружающую среду. Выбор этой даты обоснован тем, что в этот день открылась Конференция Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год), за которой последовало создание Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).



26 ИЮНЯ Международный день ООН в поддержку жертв пыток

12 декабря 1997 года по рекомендации Экономического и Социального Совета (решение 1997/251) Ассамблея провозгласила 26 июня Международным днем Организации Объединенных Наций в поддержку жертв пыток (резолюция 52/149). Этот день отмечается с целью искоренения пыток и обеспечения эффективного функционирования Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года, которая вступила в силу 26 июня 1987 года.



26 ИЮНЯ Международный день борьбы против злоупотребления наркотиками и их незаконного оборота

В 1987 году Генеральная Ассамблея постановила ежегодно отмечать 26 июня как Международный день борьбы со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом в знак выражения своей решимости усилить деятельность и сотрудничество в целях достижения цели создания международного общества, свободного от злоупотребления наркотиками (резолюция 42/112).



17 ИЮНЯ Международный день борьбы с опустыниванием и засухой

Всемирный день борьбы с опустыниванием и засухой, который отмечается 17 июня, был провозглашен Генеральной Ассамблеей в 1994 году (резолюция 49/115). В том же году была принята Конвенция Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием. Государствам предлагалось посвящать Всемирный день повышению информированности о необходимости международного сотрудничества в борьбе с опустыниванием и последствиями засухи и о ходе осуществления Конвенции по борьбе с опустыниванием.



11 ИЮЛЯ Всемирный день народонаселения

В 1989 году Совет управляющих Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) рекомендовал отмечать 11 июля как Всемирный день народонаселения. Введя отчет с 11 июля 1987 года, когда численность населения в мире превысила 5 миллиардов человек, этот День призывает людей планеты заострить внимание на неотложности и важности решения проблем народонаселения в контексте планов и программ общего развития.



UN CALENDAR

4 June International Day of innocent Children Victims of Aggression

On 19 August 1982, at its emergency special session on the question of Palestine, the General Assembly, "appalled at the great number of innocent Palestinian and Lebanese children victims of Israel's acts of aggression", decided to commemorate 4 June of each year as the International Day of Innocent Children Victims of Aggression (resolution ES-7/8).

5 June World Environment Day

By resolution 2994 (XXVII) of 15 December 1972, the General Assembly designated 5 June as World Environment Day, to deepen public awareness of the need to preserve and enhance the environment. That date recalls the opening day of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), which led to the establishment of the United Nations Environment Programme (UNEP).

26 June International Day In Support of Victims of Torture

On 12 December 1997, the Assembly, on the recommendation of the Economic and Social Council (decision 1997/251), proclaimed 26 June United Nations International Day in Support of Victims of Torture (resolution 52/149). The Day aims at the eradication of torture and the effective functioning of the 1984 Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, which entered into force on 26 June 1987.

26 June International Day against Drug Abuse and Illicit Trafficking

The General Assembly in 1987 decided to observe 26 June as the International Day against Drug Abuse and Illicit Trafficking as an expression of its determination to strengthen action and cooperation to achieve the goal of an international society free of drug abuse. It took that action on 7 December 1987 (resolution 42/112).

17 June World Day to Combat Desertification and Drought

World Day to Combat Desertification and Drought, 17 June, was proclaimed by the General Assembly in 1994 (resolution 49/115). On that date, the same year, the United Nations Convention to Combat Desertification was adopted. States were invited to devote the World Day to promoting awareness of the need for international cooperation to combat desertification and the effects of drought, and on the implementation of the Convention to Combat Desertification.

11 July World Population Day

In 1989, the Governing Council of the United Nations Development Programme (UNDP) recommended that 11 July be observed as World Population Day. An outgrowth of the Day of Five Billion, celebrated on 11 July 1987, the Day seeks to focus attention on the urgency and importance of population issues, particularly in the context of overall development plans and programmes.

СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Программы и органы Организации Объединенных наций
 Специализированные учреждения и другие автономные организации системы
 Прочие комитеты, комиссии, специальные и связанные с ними органы